

## SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

### I. Informacje ogólne

1. Nazwa modułu kształcenia: **Tłumaczenie literackie**
2. Kod modułu kształcenia: **15-TL-TP-11** ([Link USOSWeb](#))
3. Rodzaj modułu kształcenia – **obowiązkowy**
4. Kierunek studiów: **filologia angielska: specjalizacja: tłumaczenie pisemne**
5. Poziom studiów: **II stopień**
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny) – **ogólnoakademicki**
7. Rok studiów: **2**
8. Semestr: **zimowy**
9. Rodzaje zajęć i liczba godzin: **30 h ćw.**
10. Liczba punktów ECTS: **5**
11. Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy prowadzącego zajęcia:  
**dr Katarzyna Remiszewska, [nowicka@amu.edu.pl](mailto:nowicka@amu.edu.pl)**
12. Język wykładowy: **angielski, polski**

\*proszę podkreślić koordynatora przedmiotu

### II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:  
Wyrobienie umiejętności poprawnego przekładu (P -> A, A ->P) tekstów literackich, charakteryzujących się występowaniem: kulturomów, dialektów, humoru, stylizacji językowej, neologizmów, gry słów, elementów erotyki, wulgaryzmów.  
Wyrobienie umiejętności planowania, kontrolowania i poprawiania własnych tłumaczeń
2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): znajomość języka polskiego (C2)
3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka:	Symbole EU dla kierunku studiów
EU_01	ma uporządkowaną wiedzę dotyczącą metod i strategii tłumaczenia problematycznych zagadnień, takich jak kulturomy, dialekty, humor, stylizacja językowa, neologizmy, gra słów, elementy erotyki, wulgaryzmy	K_U01, K_W03
EU_02	umie analizować tekst źródłowy pod kątem potencjalnych problemów tłumaczeniowych, takich jak kulturomy, dialekty, humor, stylizacja językowa, neologizmy, gra słów, elementy erotyki, wulgaryzmy	K_U13
EU 03	dysponuje umiejętnością poprawnego tłumaczenia tekstów literackich z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski. Stosuje strategie i metody tłumaczenia kulturomów, dialektów, humoru, stylizacji językowej, neologizmów, gry słów, elementów erotyki, wulgaryzmów	K_U13, K_U02
EU 04	dysponuje umiejętnością koordynowania i weryfikowania tłumaczonych przez siebie tekstów	K_K10
	cechuje go świadomość różnorodności kulturowej ludzkości	

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	Symbol/symbole EU dla zajęć / przedmiotu
Domestykacja i egzotyzacja	EU 01 – EU 04
Neologizmy i gra słów	EU 01 – EU 04
Rym i rytm	EU 01 – EU 04
Opisy	EU 01 – EU 04
Dialogi i pojedynki słowne	EU 01 – EU 04
Literatura science-fiction	EU 01 – EU 04
Literatura fantasy	EU 01 – EU 04
Język poetycki	EU 01 – EU 04
Suspens	EU 01 – EU 04
Seks i romans	EU 01 – EU 04
Przemoc i wulgaryzmy	EU 01 – EU 04
Dialekt i nowomowa	EU 01 – EU 04

5. Zalecana literatura:

- Aaltonen, Sirkku. 2000. *Time-Sharing on Stage: Drama Translation in Theatre and Society*. Multilingual Matters.
- Baker, M. (ed.). 2009. *Routledge encyclopaedia of translation studies*. Routledge
- Barańczak, Stanisław. 2004. *Ocalone w Tłumaczeniu: Szkice o Warsztacie Tłumacza Poezji z Dodatkiem Małej Antologii Przekładów-problemów*. Wydawnictwo a5.
- Cawelti, John. G. 1976. *Adventure, Mystery, and Romance*. Chicago: University of Chicago
- Landers, Clifford E. 2001. *Literary Translation – A Practical Guide*. Multilingual Matters
- Lathey, Gillian. 2006. *Translation Of Children's Literature (Topics in Translation)*. Multilingual Matters Press.
- Nash, Walter. 1980. *Language in Popular Fiction*. Routledge
- Raffel, Burton. 1990. *The Art of Translating Poetry*. Pennsylvania State University Press
- Raffel, Burton. 1994. *The Art of Translating Prose*. Pennsylvania State University Press

### III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	x
Wykład konwersatoryjny	x
Wykład problemowy	
Dyskusja	x
Praca z tekstem	x
Metoda analizy przypadków	x

Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna / symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	x
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	
Praca w grupach	x
Inne (jakie?) -	
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
	EU 01	EU 02	EU 03	EU 04		
Egzamin pisemny	x	x	x	x		
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne	x	x	x	x		
Kolokwium ustne						
Test						
Projekt						
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna	x	x	x	x		
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Praca pisemna na zaliczenie	x	x	x	x		
...						

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30
Praca własna	Przygotowanie do zajęć	30
	Czytanie wskazanej literatury	15
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	30

	Przygotowanie projektu/ prezentacji	15
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	30
	Inne (jakie?) -	
	...	
SUMA GODZIN		150
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU		5

\* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

#### 4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

**bardzo dobry (bdb; 5,0):** bardzo dobre oceny z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, bardzo dobra ocena z tłumaczeń zaliczeniowych, bardzo duże zaangażowanie w pracę na zajęciach, bardzo duża aktywność, obecność na zajęciach.

**dobry plus (+db; 4,5):** bardzo dobre i dobre oceny z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena dobry plus z tłumaczeń zaliczeniowych, duże zaangażowanie w pracę na zajęciach, duża aktywność, obecność na zajęciach.

**dobry (db; 4,0):** dobre oceny z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena dobra z tłumaczeń zaliczeniowych, duże zaangażowanie w pracę na zajęciach, duża aktywność, obecność na zajęciach

**dostateczny plus (+dst; 3,5):** oceny: dostateczny/ dostateczny plus z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena dostateczny/ dostateczny plus z tłumaczeń zaliczeniowych, obecność na zajęciach

**dostateczny (dst; 3,0):** ocena dostateczna z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena dostateczna z tłumaczeń zaliczeniowych, obecność na zajęciach

**niedostateczny (ndst; 2,0):** oceny ndst z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena niedostateczna z tłumaczeń zaliczeniowych - brak poprawy oceny niedostatecznej, nieobecność na zajęciach.

#### English description:

The overriding aim of this course is to acquaint students with one of the most demanding modes of written translation, namely literary translation and, above all, to make them practise this mode of translation. Other aims of the course include: familiarizing SS with the characteristics of various literary texts, teaching them how to recognize potential translational problems in literary texts, showing students how to overcome those potential problems, practising creative writing, practising literary translation and developing creativity. In order to receive a positive grade in this course students need to pass a number of graded translations done at home and pass a final in-class translation covering all the discussed topics. Attendance and active participation in class activities are also required.